

Tabla

Cuentos de Anancy recopilados

<i>Cuentos</i>	
<i>Español</i>	<i>Inglés</i>
<i>La pequeña linda cacerola</i>	<i>The pretty little pot</i>
<p>En esos tiempos, había mucha escasez de comida, especialmente en África. Si había sequía, entonces no había ñame, no había fruta, todo porque había sequía.</p> <p>Entonces, un día, Anancy venía de la casa, pero él tenía en la casa una esposa y siete hijos. La señora se despertó y le dijo: —Anancy, solo tenemos aquí calalú y unos bananos verdes. ¿Usted va a comer? —No, yo no quiero comer eso, no, no, no. Me voy a caminar por la calle, a ver qué pasa en el monte, me voy a caminar.</p> <p>Anancy se fue caminando, caminando, caminando. Cuando miró en el monte, vio una olla ahí.</p> <p>—Qué olla más preciosa —dijo Anancy. La olla empezó a hablar: —No me llamo olla preciosa. Me llamo “haga lo que puede hacer”. Entonces Anancy dijo: —Pues haga lo que puede hacer.</p> <p>Y esa olla bailó y bailó, y dio vueltas, y bailó y bailó. Y cuando terminó de bailar, se cocinó una olla llena de comida. Anancy se sentó ahí, comió, comió, comió todo. Se le olvidó que tenía esposa y siete hijos. Como era perezoso, comió todo y escondió la olla. Cuando llegó a la casa, Anancy no tenía hambre:</p> <p>—No, yo no tengo hambre. Me voy a acostar a dormir un poco, me voy a acostar a dormir.</p> <p>Y se fue a dormir.</p> <p>Al día siguiente, Anancy estaba pensando en ir otra vez para que la olla le cocinara. La esposa se despertó y le dijo:</p>	<p>In those days, there was a great shortage of food, especially in Africa. If there was drought, then there was no yam, no fruit, nothing, all because of the drought.</p> <p>One day, Anancy was coming from the house. He had a wife and seven children at home. The woman woke up and said to him:</p> <p>—Anancy, all we have here is calalú and some green bananas. Are you going to eat?</p> <p>—No, I don’t want to eat that, no, no, no. I’m going to walk down the road, see what happens in the bush, I’m going walking.</p> <p>Anancy walked and walked and walked. When he looked into the bush, he saw a pot there.</p> <p>—What a pretty pot —said Anancy.</p> <p>The pot began to speak:</p> <p>—I am not a pretty pot. My name is “do what you can do.”</p> <p>Then Anancy said:</p> <p>—Well then, do what you can do.</p> <p>And the pot danced and danced, spinning around, dancing and dancing. When it finished dancing, a pot full of food was cooked. Anancy sat there and ate and ate and ate everything. He forgot that he had a wife and seven children.</p>

—Anancy, todavía hay un poco de calalú y de banano.

—No, yo no quiero nada, me voy a caminar.

Y se fue caminando. Caminó y caminó. Cuando llegó, sacó la olla y le cantó. Esta vez no le preguntó “What a little pretty pot” para que la olla respondiera “Me no little pretty pot, me llamo ‘haga lo que puede hacer’”.

Él cantó y cantó y bailó, y la olla cocinó otra vez un montón de comida para Anancy. Pero Anancy no se estaba dando cuenta de que el hermano Tigre estaba escondido, escuchando todo. Y Anancy cantó: “What a little pretty pot, what a little pretty pot”. Y la olla bailó y bailó y bailó y bailó y bailó.

El hermano Tigre se quedó escondido. Anancy comió toda la comida, pero como era perezoso, guardó la olla sin lavar y se fue para la casa.

Al día siguiente, el hermano Tigre llegó más temprano. Pero como tenía una voz ronca de tigre, sacó la olla y dijo:

—What a little pretty pot.

Y la olla dijo:

—Me no little pretty pot, me llamo “haga lo que puede hacer”.

Y Tigre respondió:

—Pues haga lo que puede hacer.

La olla bailó y bailó y bailó y bailó. Y cocinó. El Tigre se lo comió todo, se voló todo. Pero como era aseado, llevó la olla al río y la lavó. Pero no había que lavar la olla, y Tigre la lavó y la volvió a esconder.

Cuando Anancy llegó, después de que Tigre ya había comido, la esposa le dijo que había un poquito de calalú y de banano.

Anancy dijo:

—No, yo no quiero eso, yo... no, no, no.

Y se fue.

Cuando Anancy vino otra vez y empezó con la olla para cantarle “What a little

Because he was lazy, he ate everything and hid the pot. When he arrived home, Anancy was no longer hungry.

—No, I’m not hungry. I’m going to lie down and sleep a little, I’m going to sleep.

And he went to sleep.

The next day, Anancy was thinking about going back so the pot would cook for him again. His wife woke up and said to him:

—Anancy, there is still a little calalú and banana.

—No, I don’t want anything, I’m going walking.

And he went walking. He walked and walked. When he arrived, he took out the pot and sang to it. This time he didn’t ask “What a little pretty pot” so that the pot would answer “Me no little pretty pot, my name is ‘do what you can do.’”

He sang and sang and danced, and the pot cooked a lot of food for Anancy again. But Anancy didn’t notice that Brother Tiger was hidden, listening to everything. And Anancy sang: “What a little pretty pot, what a little pretty pot.” And the pot danced and danced and danced and danced and danced.

Brother Tiger stayed hidden. Anancy ate all the food, but since he was lazy, he put the pot away without washing it and went home.

The next day, Brother Tiger arrived earlier. But because he had a rough tiger voice, he took out the pot and said:

—What a little pretty pot.

pretty pot”, la olla estaba muda, no contestaba.

—What a little pretty pot, qué olla más linda —dijo Anancy.

La olla no contestó. Cantó y cantó, y la olla no contestó.

Entonces Anancy dijo:

—Alguien vino aquí y tocó mi tesoro.

Se fue corriendo para la casa y le preguntó a su esposa:

—¿Ha quedado un poquito de banano?

—No quedó nada, los hijos se comieron todo.

Y Anancy se fue al cuarto a llorar y a llorar y a llorar.

Testimonio de Luisa Hutchinson, entrevistas Inventario PCI Afrodescendiente 2 (2025).

And the pot said:

—Me no little pretty pot, my name is “do what you can do.”

And Tiger replied:

—Well then, do what you can do.

The pot danced and danced and danced and danced. And it cooked. Tiger ate everything, devoured it all. But because he was neat, he took the pot to the river and washed it. But the pot was not supposed to be washed, and Tiger washed it and hid it again.

When Anancy arrived, after Tiger had already eaten, his wife told him there was a little calalú and banana left.

Anancy said:

—No, I don’t want that, I... no, no, no.

And he left.

When Anancy came back again and started singing to the pot, “What a little pretty pot,” the pot was mute; it did not answer.

—What a little pretty pot, what a beautiful pot —said Anancy.

The pot did not answer. He sang and sang, and the pot did not respond.

Then Anancy said:

—Someone came here and touched my treasure.

He ran home and asked his wife:

—Is there any banana left?

	<p>—There is nothing left, the children ate everything.</p> <p>And Anancy went into the room to cry and cry and cry.</p> <p>Testimony of Luisa Hutchinson, interviews, Afrodescendant PCI Inventory 2 (2025).</p>
<p><i>Señales de muertos (Anancy y el hermano Carpintero)</i></p> <p>Señales de muertos.</p> <p>Resulta ser que el hermano Anancy y el hermano Carpintero siempre tenían muchos problemas entre ellos. Cuando no era que se peleaban por una chica, se peleaban por unas frutas o se peleaban por unos tubérculos. Pero siempre estaban peleando. Un día —y esto yo lo vi— por el mercado se encontraron, de una acera a la otra, se encontraron el hermano Anancy y el hermano Carpintero. Entonces Anancy le dice: —¡Ay, va el patas flacas! Y el hermano Carpintero le responde: —¡Lo que pasa es que estás chimado por mi cola! Y Anancy le dice: —Ya te quiero ver, agarrarte del pescuezo, darte cinco vueltas y echarte en una olla de agua hirviendo, ahí detrás de la comisaría. ¡Ah! Y me voy a saborear esa carne de pájaro carpintero. —¡Ah, sí! ¡Cuando gustes! —le dijo el hermano Carpintero. Pasaron los días y Anancy estaba pensando: “Tengo que hacerle algo al hermano Carpintero porque no soporto que él sea mejor que yo.” Su mamá le dijo: — Anancy, siempre has sido amigo del Carpintero, no seas así.</p>	<p><i>Signs of death (Anancy and Brother Carpenter)</i></p> <p>Signs of death.</p> <p>It turns out that Brother Anancy and Brother Carpenter always had many problems between them. When they were not fighting over a girl, they were fighting over some fruit or some tubers. They were always fighting.</p> <p>One day —and this I saw myself— at the market they ran into each other, from one sidewalk to the other, Brother Anancy and Brother Carpenter met.</p> <p>Then Anancy said to him: —Oh, here comes skinny-legs! And Brother Carpenter answered: —What’s wrong is that you’re jealous of my tail! And Anancy said: —I want to see you, grab you by the neck, spin you five times, and throw you into a pot of boiling water behind the police station. Ah! And I’ll savor that woodpecker meat. —Oh yes! Whenever you want! —said Brother Carpenter. Days went by and Anancy was thinking:</p>

—Mamá, es que usted sabe que yo no lo soporto.

—Pero tranquilo, estate tranquilo —le dice ella.

Y Anancy empezó a idear, idear... y le dijo:

—Mamá, hacé como que estoy muerto para que él me haga el ataúd.

Y la mamá le dice:

—¡Ay, hijo! ¿Cómo se te ocurre? ¿Cómo se te ocurre que me vas a poner en esas?

—Mamá, hazelo —le insistió.

Y así fue.

Resulta ser que el hermano Carpintero era el que se encargaba de hacer las ventanas y las puertas de todas las casas del pueblo.

La mamá de Anancy llegó y le dijo:

—Ay, hermano Carpintero, traigo una noticia muy triste.

—¿Qué le pasa, mamá? ¿Le pasa algo a usted?

—No, amigo. Mi hijo Anancy... yo sé que ustedes no se llevaban, yo eso lo sé, pero... se me murió.

Y yo quiero que usted le haga el ataúd bien bonito, así como usted sabe hacerlo.

—Claro, mamá, claro que yo voy a contribuirle con eso.

Espéreme, voy a recoger una hoja y un lápiz para anotar bien las medidas.

Y así fue.

Se fueron caminando para la cima, donde estaba la casita de mamá Anancy.

Estaban ahí el hermano Carpintero... (Anancy pensando)

“Uy, tengo que calmarme porque estoy muerto. Tengo que calmarme.”

Hizo los ejercicios de respiración y se tranquilizó.

Pero él estaba pendiente, desde la ventana de su casa, viendo en qué momento venían su mamá y el pájaro Carpintero.

Cuando los vio que venían allá, sintió que el corazón se le escapaba por la boca.

Pero recordó: “Estoy muerto. Tengo que tranquilizarme.”

“I have to do something to Brother Carpenter because I can't stand that he is better than me.”

His mother said to him:

—Anancy, you have always been friends with Carpenter, don't be like that.

—Mama, you know I can't stand him.

—But calm down, be calm —she told him.

And Anancy began to plan and plan... and he said:

—Mama, pretend that I am dead so that he will make my coffin.

And his mother said:

—Oh, son! How can you think of that? How can you put me in such a situation?

—Mama, do it —he insisted.

And so it was.

It turns out that Brother Carpenter was the one who made all the windows and doors for the houses in the village. Anancy's mother went to him and said:

—Oh, Brother Carpenter, I bring you very sad news.

—What's wrong, Mama? Is something wrong with you?

—No, friend. My son Anancy... I know you didn't get along, I know that, but... he died. And I want you to make him a very beautiful coffin, just the way you know how.

—Of course, Mama, of course I will help you with that. Wait for me, I'm going to get

Y volvió a hacer los ejercicios de respiración.

Se acostó en la mesa del comedor y esperó.

Escuchó el clic de la llave en la cerradura.

Se agitó un poco, pero volvió a hacer sus ejercicios de respiración.

Se tranquilizó y esperó, acostado en la mesa del comedor.

La mamá de Anancy le dijo al hermano Carpintero:

—Pase, pase, tómeme bien las medidas.

El pájaro Carpintero, muy listo —porque sabía lo terrible que era Anancy —, se arrancó una pluma de su plumaje.

Y cuando entró, la pasó por la planta de los pies de Anancy.

Anancy se echó una gran carcajada...

¡y el hermano Carpintero salió volando más rápido que un jet!

Testimonio de Margarita Mata, entrevistas Inventario PCI Afrodescendiente (2025).

a sheet of paper and a pencil to write down the measurements properly.

And so it was.

They walked up to the hill where Mama Anancy's little house was.

(Anancy thinking)

“Uh-oh, I have to calm down because I'm dead. I have to calm down.”

He did breathing exercises and calmed himself.

He was watching from the window of his house, waiting for the moment when his mother and the woodpecker would arrive. When he saw them coming, he felt his heart jumping out of his mouth. But he remembered: “I'm dead. I have to calm down.”

And he did the breathing exercises again.

He lay down on the dining table and waited.

He heard the click of the key in the lock. He stirred a little, but again did his breathing exercises. He calmed down and waited, lying on the dining table.

Anancy's mother said to Brother Carpenter:

—Come in, come in, take the measurements carefully.

The Woodpecker, very clever —because he knew how terrible Anancy was— pulled out a feather from his plumage. When he entered, he ran it along the soles of Anancy's feet.

Anancy burst into loud laughter...

	<p>...and Brother Carpenter flew away faster than a jet!</p> <p>Testimony of Margarita Mata, interviews, Afrodescendant PCI Inventory (2025).</p>
<p><i>El hermano Anancy, un buen amigo</i></p> <p>Anancy tenía por amigos a un león y a un venado.</p> <p>Poseía además muchos cerdos, pero había uno en especial que lo ayudaba y lo acompañaba siempre.</p> <p>Una vez el León y el Venado querían comerse el cerdo. Entonces el León le dijo a Anancy:</p> <p>—Vamos a buscar al Venado para planear lo que vamos a hacer con el cerdo. Pero al llegar Anancy dijo:</p> <p>—¡No! A mí me da lástima matar al cerdo porque lo he criado. Tengo otros cerdos, pero ese es el mejor y el que más quiero. ¡Ay, ay, ay, qué hago ahora sin mi cerdo! Dijo el León: Tenemos que matarlo porque no tenemos nada para comer.</p> <p>Entonces el Venado respondió:</p> <p>—¡No! Mejor matemnos a mí y dejen al cerdo.</p> <p>Pero el León y Anancy contestaron:</p> <p>—¡No!, porque es nuestro amigo.</p> <p>Entonces se fueron un poco y vieron para arriba, muy arriba, en una loma había un elefante que necesitaba ayuda. El Venado le dijo a Anancy:</p> <p>—Ese elefante necesita ayuda.</p> <p>Subieron a ayudarlo y comenzaron a sacarlo del apuro. Entonces le dijo Anancy al León:</p> <p>—Llevémoslo a la casa, allí podemos</p>	<p><i>Brother Anancy, a good friend</i></p> <p>Anancy had a lion and a deer as friends. He also owned many pigs, but there was one in particular that always helped him and kept him company.</p> <p>One time, the Lion and the Deer wanted to eat the pig. Then the Lion said to Anancy:</p> <p>—Let’s go look for the Deer to plan what we’re going to do with the pig.</p> <p>But when they arrived, Anancy said:</p> <p>—No! I feel sorry to kill the pig because I raised it. I have other pigs, but that one is the best and the one I love the most. Oh, oh, oh, what will I do now without my pig?</p> <p>The Lion said: We have to kill it because we have nothing to eat.</p> <p>Then the Deer replied:</p> <p>—No! Better kill me and leave the pig.</p> <p>But the Lion and Anancy answered:</p> <p>—No! Because you are our friend.</p> <p>They went on a bit and looked up, very high up on a hill, where there was an elephant that needed help. The Deer said to Anancy:</p>

curarlo. Deseo que se haga mi amigo porque es muy fuerte.

Llevaron al elefante a la casa y allí lo curaron. Después de muchos días ya estaba mejor. Hicieron una gran comida con el León, y le dieron todo lo que tenía.

Después, lo dejaron y se despidieron y Anancy se quedó cuidándolo. Entonces se fue el León a buscar comida y dejó en compañía y ayuda para comer lo necesario.

Entonces Anancy dijo:

—¡Ya no necesito matar mi cerdo! Porque con el elefante podemos ir a dar un paseo.

Un día se fueron a dar un paseo por la selva montañosa. Estando allí en un asiento descansando, entonces el León dijo:

—Anancy, ¿acaso no tienes hambre?

—No, ya estoy lleno. Esta mañana yo me llevé las ollas y me fui a ver si comía algo.

Le di unos lechos tontos a las aves.

Cuando iban caminando se encontraron con este ya que necesitaba comer algo.

Bajaron muchas frutas. Luego se las llevaron al elefante. Este se recuperó un poco porque estaba aún muy débil. Así que lo ayudaron a levantarse.

—Vamos a dar un pequeño paseo... — decía Anancy para animarlo más.

Fueron al patio, cuando ya era tarde, el León se vino y vio la vida muy dura para ellos. Entonces dijo Anancy:

—Nunca pensé, Venado y León, que vendrían a ayudarme con mi elefante.

Regresaron a la casa y Anancy dijo:

—Mientras yo voy a servir la mesa, ustedes pónganse cómodos.

Mientras él iba a servir la mesa con mucho placer, entonces el León y el Venado se relataban un cuento a los demás animales que estaban contentos.

—Este cuento me gusta.

—Sí, pero el mío es un poquito mejor. Así que comenzaron a almorzar y Anancy empezó a contar otro cuento.

—That elephant needs help.

They went up to help him and began to get him out of trouble. Then Anancy said to the Lion:

—Let's take him home; there we can heal him. I want him to become my friend because he is very strong.

They took the elephant home and healed him there. After many days he was well enough.

They made a big meal with the Lion and gave him everything they had. Then they left him and said goodbye, and Anancy stayed to take care of him.

The Lion went to look for food and left Anancy with help to eat what was necessary.

Then Anancy said:

—I no longer need to kill my pig! Because with the elephant we can go for a walk.

One day they went for a walk through the mountainous jungle. While resting there, the Lion said:

—Anancy, aren't you hungry?

—No, I'm already full. This morning I took the pots and went to see if I could eat something. I gave some foolish leftovers to the birds.

As they were walking, they found fruit that was needed for food. They picked many fruits and took them to the elephant. He recovered a little because he was still very weak, so they helped him stand up.

—Let's take a little walk... —Anancy said to encourage him.

Fuente: Adaptación *cuentos tradicionales afrolimonenses*
(MCJ, 1985)

They went to the yard. When it was already late, the Lion returned and saw that life was very hard for them. Then Anancy said:

—I never thought, Deer and Lion, that you would come to help me with my elephant.

They returned home and Anancy said:

—While I set the table, make yourselves comfortable.

While he set the table with great pleasure, the Lion and the Deer were telling a story to the other animals, who were happy.

—I like this story.

—Yes, but mine is a little better.

So they began to eat lunch, and Anancy began to tell another story.

Source: Adapted from Traditional Afro-Limonese Tales
(MCJ, 1985).

¿Por qué Anancy vive en las alturas?

Tiempo atrás, el Hermano Anancy vivía aquí en la tierra con toda su familia. Su amigo el Hermano Tigre siempre andaba haciendo alardes de su gran fuerza. Estos dos animales trabajaban juntos. Mientras el Hermano Tigre andaba buscando comida se encontró con el Hermano Anancy y le dijo:

—¿Hermano Anancy, cómo está?

—¡Hola Hermano Tigre! —respondió el Hermano Anancy.

—¿Qué pasa?

—Estoy pasando por tiempos muy malos, no hay nada que comer.

—Veamos —dijo Anancy— es una tarea muy difícil hacerlo sin tomando mis gallinas.

—¡Ay! ¡Ay! —se lamentó Tigre— me

Why does Anancy live up high?

Long ago, Brother Anancy lived here on the earth with all his family. His friend, Brother Tiger, was always going around showing off his great strength. These two animals worked together. While Brother Tiger was out looking for food, he met Brother Anancy and said:

—Brother Anancy, how are you?

—Hello, Brother Tiger! —answered Brother Anancy.

—What's going on?

—I'm going through very hard times; there is nothing to eat.

muero de hambre Anancy, no tengo nada que llevarme a la boca.

Entonces se le acercó la esposa del Hermano Anancy y a su casa vinieron muy atentos. Anancy le pidió alimentos y él sacó de su mesa los dos alimentos más escasos: pan y unas cuantas verduras.

—Yo te he de ayudar —le decía Anancy—, pero no lo hago por orgullo sino por ayuda.

—¡Ay, ay, ay! —se quejaba como tigre blando. El Hermano Tigre era muy astuto y quería comerse a toda la familia Anancy.

Entonces se puso líder aparte el Hermano Anancy y le preguntó:

—¿Qué es eso que has hecho Anancy?

—Son mis alimentos que me faltan a mí mismo mas son que están más guías tomados lo hecho.

—¡Eso no sirve!

—Pues bien... cuidado —dijo Anancy—. Este señor cansado de devorar lo que tenía él también a nosotros.

—¿Qué me han de dar? —dijo el Tigre lleno de ira y muy involucrado, y comenzó a llorar como niño.

—¡Anda, sígueme, tigre! —dijo Anancy— Yo te conozco, así es de muy hablador y muy molesto.

El león se acercó a los animales para decirles:

—¡No se alejen de la mesa!

Al estar en la mesa, mientras Anancy tenía todo sobre ella (su pan, sus verduras), el Hermano Tigre agarró a uno de los guías. Él tenía ocho y el Hermano Anancy lo que hizo fue observarlo.

—¡Ah, salió una gran bestia!

—¡Me voy de aquí haciendo como hombre!

—¿Cuál es su nombre?

Entonces la esposa del Hermano Tigre lo escuchó cuando él llegó a su casa y entró en pánico.

—Hermano Tigre, ¿qué hiciste?

—Let's see —said Anancy— this is a very difficult task to do without taking my chickens.

—Oh! Oh! —lamented Tiger— I'm dying of hunger, Anancy, I have nothing to put in my mouth.

Then the wife of Brother Anancy came closer, and they went into the house very politely. Anancy asked him for food, and he took from his table the two scarcest foods: bread and a few vegetables.

—I will help you —Anancy said to him— but I do it not out of pride, but out of help.

—Oh, oh, oh! —complained Tiger like a weak tiger. Brother Tiger was very cunning and wanted to eat the entire Anancy family.

Then Brother Anancy stepped aside and asked him:

—What is that you have done, Anancy?

—They are my foods that I myself lack, but they are the ones most taken by the guides I made.

—That is no good!

—Well then... be careful —said Anancy— this man, tired of devouring what he had, would also devour us.

—What are you going to give me? —said Tiger, full of anger and deeply involved, and he began to cry like a child.

—Come, follow me, Tiger! —said Anancy— I know you, you are very talkative and very troublesome.

—Encontré comida —dijo el tigre—, y la tomé.

El tigre corrió a la casa del Hermano Anancy, entró y comenzó a pedir ayuda a el resto de los animales.

—Anancy, ¿dónde está mi esposa?

Hermano Tucuma que es muy sabio y atendía tenía unas arhelas (arpías) y una arhelita.

—Ya te he dicho Hermano Anancy, que quedé...

—¡Dime que pasó!

—La esposa de Hermano Tigre murió.

—¿Los arpías?

—Los arpías se comieron todo —dijo Tucuma— él me envió a buscar su mujer porque era su amigo.

El Tigre dijo:

—Anancy, me voy a morir.

—¡Así no! Así no tengo que ayudarte.

—¡Ay, no! Tú eres mi amigo —suspiró el Tigre—. ¡El tigre aquí porque me quiso comer!

Entonces corrieron al lugar donde siempre hablaban los mejores amigos, pero como lo intentan a la mesa como hombres. El Hermano Tucuma se adelantó.

Al observar los restos del Hermano Tigre vieron que sobre la mesa estaban los restos de su esposa del Hermano Tigre.

—¡No puede ser posible! —dijo Tucuma, porque tenían que ver los arpías comiéndose a los demás.

Anancy lloraba tirado al suelo. Tucuma lo animó para calmarlo por la impresión.

El Hermano Tigre dijo:

—Amigos, no vuelve atrás —y murió.

Las arpías desaparecieron y solo quedó la arhelita. Esta vivió sin ninguna compañía porque tenía miedo de que dispararan y la mataran.

Hermano Tucuma fue el que entregó la noticia a la esposa del Hermano Tigre, explicando que las aves arpías se la habían comido. El Hermano Tigre se enfureció y se llenó de ira, y con esperanza, cuando se

The Lion came close to the animals to tell them:

—Do not move away from the table!

At the table, while Anancy had everything on it (his bread, his vegetables), Brother Tiger grabbed one of the guides. He had eight, and Brother Anancy did nothing but watch him.

—Ah, a great beast has come out!

—I'm leaving here acting like a man!

—What is his name?

Then Brother Tiger's wife heard him when he arrived at his house and panicked.

—Brother Tiger, what did you do?

—I found food —said the tiger— and I took it.

The tiger ran to Brother Anancy's house, went in, and began to ask the other animals for help.

—Anancy, where is my wife? Brother Tucuma, who is very wise and attentive, had some arhelas (harpy eagles) and a little arhelita.

—I already told you, Brother Anancy, that I stayed...

—Tell me what happened!

—Brother Tiger's wife died.

—The harpies?

liberaría el mensaje a la esposa del
 Hermano Tigre dijo:
 —No, ya no hay nada en la mesa.
 Entonces se fue a buscar a Tucuma.
 —¡Tucuma, hermano mío! —gritó.
 —Ay, yo no fui —dijo— y se marchó a su
 casa presa del espanto y al encontrarme
 con Tucuma le pregunté:
 —¿Dónde está el Tigre?
 —Ya no está —respondió—. Es tigre
 Tucuma —Pero está muerto.
 —¿Y cómo es su nombre?
 Tucuma le respondió:
 —Él ya se fue.
 —Él pasó por esa casa esta mañana y el
 Hermano Anancy lo invitó a comer, pero
 cuando se sentaron a la mesa, el Hermano
 Tigre mató a uno de los guías que estaban
 allí. Entonces Anancy tomó una arhelita
 (arpía) y la mató.
 —¿Y dónde está ahora? —preguntó la
 esposa del Tigre.
 Tucuma le contestó:
 —Ahí está tirado en la casa de Anancy,
 cerca de la mesa.
 Y la esposa del Tigre dijo entonces:
 —Ah, eso fue lo que le pasó al Tigre. Yo
 no debo ir allá porque ellos me van a matar
 a mí también.
 La esposa del Hermano Tigre y su Tigre se
 reunió a sus chiquititos y se fueron todos al
 monte. Hasta ahora no han vuelto al
 pueblo. Y desde ese tiempo el Hermano
 Anancy dejó de vivir con su familia en el
 suelo. Decidió irse a vivir arriba, no volvió
 jamás a vivir abajo.

Fuente: *Cuentos tradicionales afrolimonenses* (MCJ,
 1985)

—The harpies ate everything —said
 Tucuma— he sent me to look for his wife
 because she was his friend.

Tiger said:

—Anancy, I am going to die.

—Not like this! This way I do not have to
 help you.

—Oh no! You are my friend —sighed
 Tiger— the tiger is here because he wanted
 to eat me!

Then they ran to the place where best friends
 always talked, trying to sit at the table like
 men. Brother Tucuma went ahead.

When they saw the remains of Brother
 Tiger, they saw that on the table were the
 remains of Brother Tiger's wife.

—This cannot be possible! —said Tucuma,
 because they had to see the harpies eating
 the others.

Anancy cried, lying on the ground. Tucuma
 encouraged him to calm him down from the
 shock.

Brother Tiger said:

—Friends, there is no turning back —and he
 died.

The harpies disappeared, and only the little
 arhelita remained. She lived without any
 company because she was afraid that they
 would shoot her and kill her.

Brother Tucuma was the one who delivered
 the news to Brother Tiger's wife, explaining
 that the harpy birds had eaten her. Brother
 Tiger became furious and filled with rage,

and with hope, when the message was delivered to Brother Tiger's wife, he said:

—No, there is nothing left on the table.

Then he went to look for Tucuma.

—Tucuma, my brother! —he shouted.

—Oh, it wasn't me —he said— and went back to his house in terror. When I met Tucuma, I asked him:

—Where is Tiger?

—He is no longer here —he answered— He is Tiger, Tucuma, but he is dead.

—And what is his name?

Tucuma answered:

—He has already gone.

—He passed by that house this morning and Brother Anancy invited him to eat, but when they sat at the table, Brother Tiger killed one of the guides that were there. Then Anancy took a little arhelita (harpy eagle) and killed it.

—And where is he now? —asked Tiger's wife.

Tucuma answered:

—He is lying there in Anancy's house, near the table.

And Tiger's wife then said:

—Ah, that is what happened to Tiger. I must not go there because they would kill me too.

	<p>Brother Tiger's wife gathered her little ones, and they all went off into the forest. To this day, they have not returned to the village.</p> <p>And from that time on, Brother Anancy stopped living with his family on the ground. He decided to go live up high and never again lived down below.</p> <p>Source:Adapted from Traditional Afro-Limonese Tales (MCJ, 1985).</p>
--	---

Nota. Elaborado por el equipo consultor con base en MCJ (1985) y entrevistas a portadores y portadoras de tradición realizadas durante el Inventario del Patrimonio Cultural Inmaterial Afrodescendiente del Caribe Costarricense (2025).